

教育部统编《语文》
推荐阅读丛书

爱的教育

[意大利] 埃·德·阿米琪斯 / 著 王干卿 / 译



经典名著
口碑版本

人民文学出版社



教育部统编《语文》推荐阅读丛书

爱的教育

[意大利] 埃·德·阿米琪斯 / 著 王干卿 / 译



人民文学出版社

图书在版编目(CIP)数据

爱的教育/(意)埃·德·阿米琪斯著;王干卿译.—2版.—北京:
人民文学出版社,2018

(教育部统编《语文》推荐阅读丛书)

ISBN 978-7-02-013766-4

I. ①爱… II. ①埃…②王… III. ①儿童小说—日记体小说—意大利—近代 IV. ①I546.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 015626 号

策划编辑 王瑞琴
责任编辑 马 博
装帧设计 李思安 崔欣晔
责任印制 王重艺

出版发行 人民文学出版社
社 址 北京市朝内大街 166 号
邮政编码 100705
网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 北京华宇信诺印刷有限公司
经 销 全国新华书店等

字 数 234 千字
开 本 650 毫米×920 毫米 1/16
印 张 21.5 插页 1
印 数 1—20000
版 次 1998 年 5 月北京第 1 版
2012 年 12 月北京第 2 版
印 次 2018 年 4 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-013766-4
定 价 30.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

出版说明

从2017年9月开始,在国家统一部署下,全国中小学陆续启用了教育部统编语文教材。统编教材加强了中国优秀传统文化教育、革命传统教育以及社会主义先进文化教育的内容,更加注重立德树人,鼓励学生通过大量阅读提升语文素养、涵养人文精神。人民文学出版社是新中国成立最早的大型文学专业出版机构,长期以来以传播优秀文化为己任,立足经典,注重创新,在中外文学出版方面积累了丰富的资源。为配合国家部署,充分发挥自身优势,为广大学生课外阅读提供服务,我社在总结“语文新课标必读丛书”出版经验的基础上,邀请专家名师,经过认真讨论、深入调研,推出了这套“教育部统编《语文》推荐阅读丛书”。丛书收入图书百余种,均为中小学语文课程标准和教育部统编《语文》推荐阅读书目,基本涵盖了古今中外主要的文学经典,完全能满足学生成长过程中的阅读需要,对增强孩子的语文能力,提升写作水平,都有帮助。本丛书依据的都是我社多年积累的优秀版本,品种齐全,编校精良。每书的卷首配导读文字,介绍作者生平、写作背景、作品成就与特点;卷末附知识链接,提示知识要点。

在丛书编辑出版过程中,教育部统编语文教科书总主编温

儒敏教授,给予了“去课程化”和帮助学生建立“阅读契约”的指导性意见,即尊重孩子的个性化阅读感受,引导他们把阅读变成一种兴趣。所以本丛书严格保证作品内容的完整性和结构的连续性,既不随意删改作品内容,也不破坏作品结构,随文安插干扰阅读的多余元素。相信这套丛书会成为广大中小学生的良师益友和家庭必备藏书。

人民文学出版社编辑部

2018年3月

导 读

《爱的教育》入选人民文学出版社“教育部统编《语文》推荐阅读丛书”，对于我来说是件大事，为此我对本书又进行了一次修订。

我的一贯做法是每部书出版后，并不将其“束之高阁”，而是时常保持“亲密接触”，会常常拿原著进行比较对照，有时还请高手阅读、校对，以便挑出一些毛病来。这样，那些原先译得不够准确，不够满意之处都能在每次再版时及时改正过来，使得每部译作日臻完善，做到不愧对原作者和读者。当然，《爱的教育》也不例外。这次出版前，我还委托在意大利工作的王路先生在百忙之中从头至尾将拙译与原著校对一遍，提出了许多宝贵意见，在这里，特向王路先生表示谢意。

《爱的教育》是一部日记体儿童小说，从一个叫恩利科的四年级小学生视角，写他在一学年里的故事。作者通过一件件平凡、细微的事情，娓娓地记叙师生之情、父子之爱、同学、朋友之谊，展示人性的善良与纯洁，讴歌爱祖国、爱社会的精神。读者读完每则日记，激荡于胸怀的感情波澜久久难以平息。不妨说作者用“爱”的钥匙，打开了人们的心扉，或许正是这个缘故，这部作品的名字在意大利文中就叫“心”！

果然不出所料,这部作品 1886 年发表后,非同凡响,立即轰动了当时的意大利文坛。仅在当年出版的头两个月,再版四十余次还照样告罄。1913 年,发行量达一百多万册,对于当时只有三千万人口的意大利来说,不能不算个奇迹。迄今在意大利就印行 100 多版,行销千万册,一直是引导孩子正直向善的绝佳心灵读本,成为意大利无数家庭教育孩子的教材。这部作品还多次被改编成动画片和故事片,搬上舞台和银幕,绘成各种动人的画册。

作者阿米琪斯也许不会想到,这部让他呕心沥血,妻离子散的作品,会给意大利和他本人带来世界性声誉。

《爱的教育》超越了时代和国界的限制,被译成数百种文字和方言,成为世界上最受欢迎的读物之一。

在我国,包天笑先生(1876—1973)是将《爱的教育》介绍到我国的第一人。早在 1909 年,该书由包先生从日文转译成中文。他的一个儿子叫可馨,故该书取名为《馨儿就学记》,在我国第一次出版发行。1924 年夏丏尊先生(1885—1946)对照日、英两种译本,又将该书译成中文,取名《爱的教育》,从此以后,这个译名就流传了下来。

从包天笑先生第一个译本算起,《爱的教育》已在我国出版发行了一个多世纪。据不完全统计,时至今日,大约有近一百个不同版本在我国相继问世。《爱的教育》在我国获得久远、广泛的传播,说明了它是一部深受欢迎的外国儿童文学作品。

2001 年该书被教育部指定为中小学语文新课标课外阅读书目之一,接着,还多次被教育部、团中央以及各地评选为中小学最佳课外读物。

早在 1986 年,也就是《爱的教育》发表整整 100 年以后,联合国教科文组织把该书正式列入《具有代表性的欧洲系列丛书》之

中。作者生前把手稿寄给了诺贝尔文学奖评审委员会,其意图是很清楚的,就是让自己的作品有个权威性的评价,以扩大其影响。令人欣慰的是,在作者故乡意大利,《爱的教育》也在1994年被列入世界儿童文学的最高奖——国际安徒生奖(相当于儿童文学的诺贝尔奖)《青少年必读书目》之中,实现了作者生前的夙愿。特别值得庆贺的是,拙译人民文学出版社出版的《爱的教育》十几年前在我国出版发行,仅仅三个月后,因其在“在中国传播了意大利文化”,并因译本的优美传神而荣获了意大利驻华使馆颁发的意大利政府文化奖,倘若在天之灵有知,作者当会含笑九泉的。

《爱的教育》中的人名和地名的译法遵循两个原则:一是根据意大利字母的标准读法,音译或译成有特色的中文名字;二是按“约定俗成”的办法处理。译作中的八十多个注解是查阅了大量的外文资料写成的,因此我想再次重申,这部书的内容、注解、插图、人名和地名未经同意不得连载、摘编和复制,违者必究。

王 千 卿

目 次

导读	1
----------	---

作者序言	1
------------	---

十 月

开学的第一天	3
--------------	---

我们的老师	5
-------------	---

不幸事件	7
------------	---

卡拉布里亚的孩子	8
----------------	---

我的同窗好友	10
--------------	----

宽宏大量的品德	12
---------------	----

我的二年级女老师	14
----------------	----

在阁楼上	16
------------	----

学校	18
----------	----

帕多瓦的爱国少年(每月故事)	20
----------------------	----

十一月

清扫烟筒的孩子	25
---------------	----

万灵节	28
-----------	----

我的朋友卡罗纳	30
---------------	----

烧炭工和绅士	31
--------------	----

我弟弟的女老师	33
---------------	----

我的母亲	36
------------	----

我的同学科列帝	38
校长	42
士兵	44
纳利的保护人	46
班级第一名	49
伦巴第的小哨兵(每月故事)	50
穷人	57

十二月

小商人	59
虚荣心	61
头场雪	63
小泥瓦匠	64
雪球	67
女老师	70
受伤者的家	72
佛罗伦萨的小抄写员(每月故事)	73
意志	81
感恩	83

一月

代课老师	86
斯达尔迪的藏书室	88
铁匠的儿子	89
欢聚一堂	91
维托利奥·埃马努埃勒国王的葬礼	94
弗朗蒂被赶出校门	96
撒丁岛的少年鼓手(每月故事)	98
爱国	108
嫉妒	109

弗朗蒂的母亲	111
希望	113
二 月	
一枚当之无愧的奖章	115
决心	118
玩具火车	119
盛气凌人	122
工伤	124
囚犯	126
爸爸的看护人(每月故事)	130
工场	141
小丑角	143
狂欢节的最后一天	147
盲童	150
生病的老师	156
马路文明	158
三 月	
夜校	161
打架	163
孩子们的家长	166
七十八号犯人	167
夭折的孩子	170
三月十四日前一天	172
发奖	174
吵架	179
我的姐姐	181
血溅罗马涅(每月故事)	182
重病中的小泥瓦匠	191

加沃尔伯爵	194
四 月	
春天	196
温伯尔托国王	198
幼儿园	203
体操课	207
我父亲的老师	210
大病初愈	220
爱工人朋友	222
卡罗纳的母亲	224
朱塞佩·玛志尼	225
公民英勇行为(每月故事)	227
五 月	
患佝偻病的孩子	233
牺牲	235
火灾	237
寻母记——从亚平宁山脉	
到安第斯山脉(每月故事)	240
夏天	277
诗意	279
聋哑女	281
六 月	
加里波第	291
军队	293
意大利	295
三十二度	296
我的父亲	298
到乡下远足	299

给工人们发奖	303
女教师之死	306
感谢	308
客船失事(每月故事)	310
七 月	
母亲的最后嘱咐	318
考试	319
最后的考试	321
告别	324
知识链接	328

作者序言

这部书是特地奉献给九岁到十三岁小学生的。该书的题目可以叫作“一个小学生一学年的故事”，是由意大利某市立小学一位四年级的学生写的。我说是一位四年级的小学生写的并不意味着是直接出于他的手笔，依此而出版成书的。他日积月累地在自己的笔记本上写呀写呀，写他在校内外的所见所闻所想。到了年底，他爸爸在他的本子上加了批注，但力图保持原故事的主题思想和孩子的语言风格。四年以后，他已升入高中。这时候，他重温自己的手稿，回忆起人和事更有了新鲜感，于是，又在手稿中加进了新的内容。亲爱的孩子们，请你们今天读一读这部书，希望能喜欢它，并从中获得教益。





十 月

开学的第一天

十七日,星期一

今天是开学的第一天,三个月的乡下假期梦幻般地过去了。今天早晨,当我母亲送我到巴列迪^①学校去注册上四年级

^① 巴列迪(1719—1789),意大利都灵作家。本书中所提到的学校以他的名字命名。

时,我很不情愿去,总是想着乡间的事情。每条街上都是来来往往的学生。父母们都拥挤在两个文具店里给孩子买书包和作业本。学校门前,早就挤满了人。工友和民警拼命疏导着围得水泄不通的人群。到了校门口,有人拍了一下我的肩膀,我回头一看,哟,原来是我三年级时的老师。这位满头红色鬓发、性情一向爽快的老师对我说:

“恩利科,我们以后永远分别了,是吗?”

我对此心知肚明,然而,他的话还是使我很不好受。我费了九牛二虎之力才挤到学校。贵夫人、先生、普通女人、工人、军官、祖母、女用人都一手领着孩子,一手拿着升级通知书在传达室和楼道里等着,喧哗声此起彼伏,像戏院里一样热闹。今天我重新见到那间连接着七个班级的一楼大接待厅,心里充满着喜悦。三年以来,我几乎每天都经过这里。

大厅里早已人山人海,女教师来来往往,忙个不停。我的二年级女老师在教室门口见到我,跟我打招呼说:

“恩利科,今年你要到楼上去上课,今后我再也见不到你从这里经过了。”说完,她很难过地望着我。

女人们为自己的孩子没有找到座位而焦急不安,围着校长问个不停。

我觉得校长比去年多了些白发,同学们的个子比以前高了,身体更健壮了。一楼的教室早已分好了班,一年级的学生倔强得像一头头驴子,怎么也不肯进教室,家长们必须把他们强拉进去,但转眼之间,一些学生又跑了出来;有的看到家长走了,便忍不住哇哇地哭起来,家长们又得返回来哄他们,或者干脆把他们领回家,弄得老师们也毫无办法。

我弟弟分在女教师德尔卡迪的班里,我分在二楼帕尔博尼老师的班里。十点钟,大家都进入教室。我们班一共有五十四